



TORAH OHR • PARSHAS MISHPATIM • MAAMAR 2

כי תקנה עבד עברי וגו'

« Lorsque tu acquiers un serviteur hébreu »



Dieu est « Créateur » lorsqu'Il fait exister quelque chose à partir du néant, au-delà de tout rapport de cause à effet, et « Acquéreur » lorsqu'Il fait passer de la dissimulation à la révélation ce qui existe déjà. De même, faire parvenir le Daat aux âmes appelées « la semence de la bête » est une acquisition : cela révèle le très grand Daat déjà présent à leur racine, « au-delà du fleuve ».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mishpatim/2/

L'IDÉE CENTRALE

Dieu est « Créateur » lorsqu'Il fait exister quelque chose à partir du néant, au-delà de tout rapport de cause à effet, et « Acquéreur » lorsqu'Il fait passer de la dissimulation à la révélation ce qui existe déjà. De même, faire parvenir le Daat aux âmes appelées « la semence de la bête » est une acquisition : cela révèle le très grand Daat déjà présent à leur racine, « au-delà du fleuve ».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Dieu est appelé à la fois « Créateur » et « Acquéreur » du ciel et de la terre. Il existe deux niveaux : l'enchaînement descendant des mondes, où chaque niveau découle de celui qui le précède comme un effet de sa cause, et un niveau au-dessus de cet enchaînement. « Créateur » signifie faire exister quelque chose à partir du néant, ce qui relève du niveau au-dessus de l'enchaînement, puisqu'un être créé n'est en rien comparable à son Créateur. « Acquéreur » signifie le déploiement des mondes les uns à partir des autres, qui ne crée rien de nouveau : comme dans une vente, où une marchandise qui se trouve dans la caisse du vendeur devient révélée à l'acheteur, il ne fait que révéler ce qui était dissimulé, de même que la parole révèle la pensée. Cela explique « Lorsque tu acquiers un serviteur hébreu ». Dans « Au-delà du fleuve vos pères ont habité », le fleuve est la Bina d'Atsilout ; au-delà de lui, au-dessus de l'intellect qui peut être appréhendé et au-dessus de l'enchaînement descendant, les Patriarches ont leur racine, ainsi que chaque âme, même celles qui sont appelées « la semence de la bête », car là, l'homme et la bête sont égaux. À cette racine, elles possèdent un très grand Daat, caché à l'étincelle qui se trouve dans les mondes inférieurs ; le faire passer à la révélation est une acquisition, plus facile qu'une création nouvelle.

PLAN

1 Créateur et Acquéreur

¶1

Il existe l'ordre de cause à effet, et un niveau au-dessus de celui-ci. « Créateur » désigne le fait de faire exister quelque chose à partir du néant ; « Acquéreur » est comme une vente, qui ne fait que transférer ce qui existe déjà du vendeur à l'acheteur et le révéler.

2 Révéler ce qui est dissimulé

¶2

Un effet n'est pas une existence nouvelle, mais la révélation de ce qui était dissimulé dans sa cause, comme la parole issue de la pensée. C'est en ce sens que Dieu est appelé « Acquéreur de tout ».

3 Au-delà du fleuve

¶3-4

Le fleuve est la Bina d'Atsilout, qui se déverse dans Béria. Au-delà de lui, au-dessus de l'intellect qui peut être appréhendé et au-dessus de l'enchaînement descendant, les Patriarches ont leur racine, ainsi que la racine de chaque âme, même des âmes appelées « la semence de la bête » ; là, l'homme et la bête sont égaux.

4 Acquérir le serviteur hébreu

¶5

Faire parvenir le Daat aux âmes appelées « la semence de la bête » ne nécessite qu'une acquisition : révéler le très grand Daat caché à leur racine. C'est plus facile que de faire véritablement exister quelque chose de nouveau.

NOTIONS CLÉS

Créateur בורא

Dieu en tant que Celui qui fait exister quelque chose à partir du néant. Cela se situe au-dessus de l'ordre de cause à effet, car l'être créé n'est en rien comparable au Créateur.

Acquéreur קונה

Dieu en tant que Celui qui fait passer de la dissimulation à la révélation ce qui existe déjà, comme une vente fait sortir les marchandises de la caisse du vendeur pour les remettre à l'acheteur. Cela décrit le déploiement des mondes les uns à partir des autres.

cause et effet עילה ועלול

La relation entre les niveaux dans l'enchaînement descendant des mondes : l'effet n'est pas nouveau, mais se révèle à partir de ce qui était dissimulé dans sa cause, comme la parole se révèle à partir de la pensée.

quelque chose à partir du néant יש מאין

Une existence véritablement nouvelle, qui ne découle de rien de ce qui la précède ; seul le Créateur peut la faire advenir.

au-delà du fleuve עבר הנהר

Le niveau au-dessus du « fleuve », qui est la Bina d'Atsilout : au-dessus de l'intellect qui peut être appréhendé et de l'enchaînement descendant des mondes. Les Patriarches y ont leur racine, ainsi que la racine de chaque âme.

la semence de la bête זרע בהמה

Les âmes qui sont descendues au point que leur étincelle, revêtue dans les mondes inférieurs, ne possède aucun Daat révélé ; à leur racine, au-delà du fleuve, elles ont un très grand Daat.

Daat (connaissance) דעת

La connaissance de Dieu dont parle le maamar, qu'il s'agit de faire parvenir aux âmes depuis leur racine, en la faisant passer de la dissimulation à la révélation.

SECTION 1 • 11

Créateur et Acquéreur

1 כי תקנה עבד עברי^{1,2} וגו'. הנה לפעמים כתיב קונה שמים וארץ.^{3,4} קונה הכל.^{5,6} וכתיב בורא שמים וארץ.^{7,8,9,10,11} בורא הכל.^{12,13}

« Lorsque tu acquerras un serviteur hébreu », etc. Or, il est parfois écrit « Celui qui acquiert le ciel et la terre », « Celui qui acquiert tout », et il est écrit « Celui qui crée le ciel et la terre », « Celui qui crée tout ».

Le maamar s'ouvre sur la loi du serviteur hébreu, dont le mot central est « acquérir ». Il relève ensuite que D.ieu est appelé à la fois « Celui qui acquiert » — le ciel et la terre dans la Torah, et « tout » dans la première bénédiction de la Amida — et « Celui qui crée » — le ciel et la terre, ainsi que « tout » dans la première bénédiction précédant le Chéma du matin. Les parties suivantes expliquent la différence entre ces deux appellations.

והענין כי יש בחי' שנק' דרך סדר ההשתלשלות מעילה לעילה. ויש בחינה שנק' למעלה מדרך סדר ההשתלשלות (עמ"ש במ"א ע"פ ואתחנן ביאור הדבר¹⁴ כו')

L'explication est qu'il existe un niveau appelé la voie de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), d'une cause à une autre, et un niveau appelé au-dessus de la voie de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (voir ce qui est écrit ailleurs, à propos du verset « Va'eschanan », dans l'explication de la chose, etc.).

Il existe deux modes d'action divine. Dans l'enchaînement descendant des mondes, chaque niveau découle de celui qui le précède, comme un effet découle de sa cause ; il existe aussi un niveau qui se situe au-dessus de toute cette chaîne ordonnée. La parenthèse renvoie le lecteur à une explication plus complète dans le discours sur « Va'eschanan ».

וזהו ענין בורא וקונה. פי' בורא הוא ההתהוות יש מאין שזהו למעלה מדרך סדר ההשתלשלות.

Voilà ce que signifient « Celui qui crée » et « Celui qui acquiert ». Autrement dit, « Celui qui crée » désigne l'apparition d'une existence à partir du néant, ce qui se situe au-dessus de la voie de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes.

« Celui qui crée » signifie faire venir à l'existence quelque chose à partir du néant. Un tel acte ne peut constituer un maillon supplémentaire de la chaîne de cause à effet ; il relève donc du niveau situé au-dessus de la chaîne.

כי הנברא אינו ערוך כלל אל הבורא וא"כ התהוות הנברא היא התחדשות יש מאין וזהו בורא.¹⁵

En effet, l'être créé n'est absolument pas comparable au Créateur ; dès lors, son apparition est une création nouvelle, quelque chose à partir du néant, et c'est là le sens de « Celui qui crée ».

Un effet garde un certain rapport avec sa cause, mais l'être créé n'est absolument pas comparable à son Créateur. Son existence est donc véritablement nouvelle, quelque chose à partir du néant ; c'est ce que désigne l'appellation « Celui qui crée ».

אבל אח"כ יש ג"כ בחי' השתלשלות העולמות זה מזה דרך עילה ועלול וזה נק' קונה שהקנין

Mais, ensuite, il existe également le niveau de l'enchaînement descendant des mondes les uns à partir des autres, selon le rapport de cause à effet ; c'est ce qu'on appelle « Celui qui acquiert », car l'acquisition...

Une fois que les choses créées existent, un second processus intervient : les mondes se déploient les uns à partir des autres selon un rapport de cause à effet. C'est ce que désigne l'appellation « Celui qui acquiert » ; la partie suivante en explique la raison au moyen de l'exemple d'un achat.

אינו הויות דבר חדש כ"א יציאה מרשות המוכר לרשות הלוקח שמתחלה היתה הסחורה מונחת בקופסא אצל המוכר וע"י הקנין בא לגלוי להלוקח.

...n'est pas la venue à l'existence d'une chose nouvelle, mais un passage du domaine du vendeur à celui de l'acheteur : au départ, la marchandise se trouvait dans une boîte chez le vendeur ; par l'acquisition, elle se révéla à l'acheteur.

Lors d'un achat, rien de nouveau ne vient à l'existence ; la marchandise passe simplement du domaine du vendeur à celui de l'acheteur. Des biens qui se trouvaient dans la boîte du vendeur et que la vente révèle à l'acheteur illustrent le passage de ce qui existe déjà de la dissimulation à la révélation.

SECTION 2 • 12

Révéler ce qui est dissimulé

2 וכן בחי' המשכת העלול מן העילה אינו התהוות דבר חדש כי להוות דבר חדש הוא רק ביכולת הבורא ית'

De même, le niveau du déploiement de l'effet à partir de la cause ne constitue pas la venue à l'existence d'une chose nouvelle, car faire venir une chose nouvelle à l'existence relève uniquement du pouvoir du Créateur, qu'Il soit béni.

Dans l'enchaînement de cause à effet, l'effet n'est pas une existence nouvelle. Seul le Créateur peut faire advenir quelque chose de véritablement nouveau.

אבל המשכת עילה ועלול הוא ענין גלוי ההעלם¹⁶ כמו גילוי הדבור מהעלם המחשבה כו' ועי"ז נא' קונה הכל¹⁷ להמשיכן מן ההעלם לגלוי אחר שכבר נבראו מאין ליש שייך קנין כשנמשך מההעלם לגלוי כו'.

Mais le déploiement de la cause et de l'effet consiste à révéler ce qui est caché, comme la révélation de la parole à partir de la pensée cachée, etc. C'est à ce propos qu'il est dit : « Acquéreur de tout » : les faire passer du caché au révélé. Une fois qu'ils ont déjà été créés de néant en être, le terme « acquisition » s'applique lorsqu'une chose passe du caché au révélé, etc.

La cause et l'effet consistent plutôt à révéler ce qui était caché dans la cause, comme la parole révèle ce qui était caché dans la pensée. Tel est le sens de «Acquéreur de tout» : après que les choses ont été créées de néant en être, le terme «acquisition» convient à leur passage du caché au révélé, comme une marchandise que l'on fait sortir pour l'acquéreur.

SECTION 3 • 13-4

Au-delà du fleuve

3 ועדי"ז יובן פי' כי תקנה כו'. דהנה כתיב בעבר הנהר ישבו אבותיכם.^{18,19} הנהר הוא בחי' ונהר יוצא מעדן²⁰

Et de même, on comprendra l'explication de « Lorsque tu acquerras », etc. Car il est écrit : « Au-delà du fleuve habitaient vos pères. » Le fleuve est le niveau de « Un fleuve sort d'Éden »,

La distinction entre créer et acquérir va maintenant éclairer le verset concernant l'acquisition d'un serviteur hébreu. La clé réside dans la déclaration de Josué : « Au-delà du fleuve habitaient vos pères » ; le fleuve dont il est question est identifié au fleuve qui « sort d'Éden ».

כמ"ש בזהר פ' אמור²¹ שהוא בחינת בינה דאצי" שנמשך להתלבש בבריאה. וזהו ומשם יפרד כו'.

comme il est dit dans le Zohar, parachat Emor : il s'agit du niveau de Bina (compréhension) du Monde d'Atsilout (Émanation), qui est attiré pour s'envelopper dans le Monde de Béria (Création). Et c'est là [le sens de] « et de là il se divise », etc.

Selon le Zohar, le fleuve est Bina d'Atsilout, la compréhension divine qui s'écoule vers le bas et s'enveloppe dans le Monde de Béria. « Et de là il se divise » décrit cette descente : depuis Atsilout, le flux passe en Béria, premier monde d'existence distincte.

4 ועבר הנהר²² הוא מה שלמעלה מבחי' הבינה ושכל המושג שם ישבו והושרשו האבות. רק מה שירדו הנשמות אח"כ עד שנק' זרע בהמה²³ זהו רק בחי' הנצוץ הנמשך למטה ע"ז שיך לומר כן.

Et « au-delà du fleuve » désigne ce qui se trouve au-dessus du niveau de Bina (compréhension) et de l'intellect saisissable ; c'est là que les Patriarches demeurèrent et furent enracinés. Toutefois, quant à la descente ultérieure des âmes, jusqu'à ce qu'elles soient appelées « la semence de la bête », elle ne concerne que le niveau de l'étincelle qui est attirée vers le bas ; c'est à son sujet qu'il convient de le dire.

« Au-delà du fleuve » désigne ce qui se trouve au-dessus de Bina et de l'intellect saisissable ; c'est là que les Patriarches demeurèrent et furent enracinés. Lorsque les âmes descendirent plus bas, jusqu'à être appelées « la semence de la bête » — des âmes dont la compréhension de D.ieu n'est pas une connaissance ressentie, comme l'a expliqué le discours précédent —, ce nom ne convient qu'à l'étincelle de l'âme qui est attirée vers le bas.

אבל שרשו ומקורו²⁴ הוא אפי' בעבר הנהר שהוא למעלה מהשתלשלות עד ששם אדם ובהמה שוין. שוה ומשוה קטן וגדול.

Mais sa racine et sa source se trouvent jusque « au-delà du fleuve », au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), au point que l'homme et la bête y sont égaux : « Égal, et rendant égaux le petit et le grand. »

Pourtant, la racine et la source même d'une telle âme se trouvent « au-delà du fleuve », au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, là où l'homme et la bête sont égaux. Les mots conclusifs, « Égal, et rendant égaux le petit et le grand », sont tirés de l'hymne des Jours redoutables Vekhol Maaminim, qui loue D.ieu pour traiter le petit et le grand de la même manière ; à ce niveau, la différence entre eux n'existe pas.

SECTION 4 • 15

Acquérir le serviteur hébreu

5 וא"כ להמשיך בחי' הדעת בנשמות הנק' זרע בהמה²⁵ א"צ לזה רק בחי' קנין שהיא המשכה מהעלם אל הגלוי היינו להמשיך משרשן שהוא בעבר הנהר וכו'

S'il en est ainsi, pour faire pénétrer le niveau de Daat (connaissance) dans les âmes appelées « la semence de la bête », rien d'autre n'est nécessaire que le niveau de l'acquisition, qui consiste en un influx faisant passer du caché au révélé ; c'est-à-dire faire pénétrer depuis leur racine, qui se trouve « au-delà du fleuve », etc.,

Ainsi, faire pénétrer Daat, connaissance intérieure et ressentie de D.ieu, dans les âmes appelées « la semence de la bête » ne nécessite pas de créer quoi que ce soit de nouveau. Il suffit d'une « acquisition » : faire apparaître ce qui est déjà présent dans leur racine, au-delà du fleuve, mais demeure caché.

ששם יש להם דעת גדול מאד רק שזה נעלם לגמרי מהנצוץ המלובש בבי"ע וצריך להמשיך משם מההעלם אל הגלוי.

car là, elles possèdent un Daat extrêmement grand; seulement, celui-ci est entièrement caché à l'étincelle revêtue dans [les mondes de] Béria (Création), Yetsira (Formation) et Assiya (Action), et il faut le faire pénétrer depuis là, le faire passer du caché au révélé.

Dans leur racine, ces âmes possèdent un Daat extrêmement grand; celui-ci est simplement caché à l'étincelle de l'âme revêtue dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya. La tâche consiste à faire pénétrer cette connaissance depuis cette racine et à la révéler.

וזהו כי תקנה עבד עברי²⁶ כו'. וזה בנקל יותר מאם היה צריך להיות הויה חדשה ממש:

Et c'est là le sens de : «Lorsque tu acquerras un serviteur hébreu», etc. Cela est plus facile que s'il fallait qu'advienne véritablement une existence nouvelle.

Tel est le sens de «Lorsque tu acquerras un serviteur hébreu» : l'âme est «acquise» au sens expliqué plus haut, en révélant ce qui est caché dans sa racine. Faire apparaître ce qui existe déjà est plus facile que de faire advenir quelque chose de véritablement nouveau.

DANS LA AVODA

Une âme qui semble manquer d'une connaissance intérieure de D.ieu n'en est pas véritablement dépourvue : à sa racine, au-delà du fleuve, elle possède un très grand Daat. Il ne s'agit pas de devenir quelque chose de nouveau, mais de faire passer cette connaissance cachée à la révélation ; le maamar dit que cela est plus facile qu'une création nouvelle.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la création à partir du néant ne peut-elle pas être un maillon supplémentaire de l'enchaînement de cause à effet ?
2. Comment la marchandise qui se trouve dans la caisse du vendeur illustre-t-elle la différence entre « Créateur » et « Acquéreur » ?
3. Que signifie le fait qu'au-delà du fleuve, au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, l'homme et la bête sont égaux ?
4. Pourquoi faire parvenir le Daat aux âmes appelées « la semence de la bête » est-il plus facile que de faire advenir quelque chose de véritablement nouveau ?
5. Si la connaissance est déjà présente à la racine de l'âme, que faut-il pour la faire passer à la révélation ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 **כי תקנה עבד עברי**

La note indique la page de Sefer HaMaamarim 5565 où ce discours figure également, et ajoute « comme ci-dessus » : la note sur le discours précédent décrit la version imprimée dans ce volume comme étant la transcription du Mit-teler Rebbe et énumère les autres versions.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה ח"א ע' רנז. וכדלעיל.

2 **כי תקנה עבד עברי**

« Lorsque tu acquerras un serviteur hébreu, il servira six ans, et la septième année, il sortira libre, sans rien payer. » Le maamar interprète le mot « acquerras » à la lumière du titre de D.ieu : « Celui qui acquiert ».

Exodus 21:2: כ"א:ב' שמות

כי תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשבעת יצא לחפשי חנם:

Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six ans ; la septième année, il sortira libre, sans rien payer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כא, ב.

3 **קונה שמים וארץ**

Malkitsédék bénit Avram « par le D.ieu Très-Haut, Celui qui acquiert le ciel et la terre ». L'Alter Rebbe met ce titre en regard de « Créateur du ciel et de la terre » et explique la différence entre eux.

בראשית י"ד:19: Genesis 14:19

ויברכהו ויאמר ברוך אברהם לאל עליון קנה שמים וארץ:

Et il le bénit, et dit : « Béni soit Abram par D.ieu Très-Haut, Créateur du ciel et de la terre ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יד, יט. כב.

4 **קונה שמים וארץ**

Avram dit au roi de Sodome qu'il a levé la main vers le D.ieu Très-Haut, « Celui qui acquiert le ciel et la terre ». Kehot cite ce verset avec le précédent.

בראשית י"ד:22: Genesis 14:22

ויאמר אברהם אלימלך סדם הרמתי ידי אליה אל עליון קנה שמים וארץ:

Et Abram dit au roi de Sodome : « J'ai levé ma main vers D.ieu, D.ieu Très-Haut, Créateur du ciel et de la terre,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 **קונה הכל**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת אבות.

6

קונה הכל

La première bénédiction de la Amidah loue D.ieu, « qui accorde de bonnes bontés et acquiert tout ». Kehot la donne comme source de l'expression « Celui qui acquiert tout ».

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Amidah, Patriarchs סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, עמידה, אבות ג'3

ברוך אתה ה' אלקינו ואלקי אבותינו אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקי יעקב האל הגדול הגבור והנורא אל עליון גומל חסדים טובים וקונה הכל וזוכר חסדי אבות ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה:

« Béni » contient dix-huit expressions de louange qui correspondent aux Dix-Huit Bénédiction. Béni sois-Tu, D.ieu notre D.ieu et D.ieu de nos pères, D.ieu d'Abraham, D.ieu d'Isaac et D.ieu de Jacob, le Tout-Puissant, le Grand, le Puissant, le Redoutable, D.ieu Très-Haut, qui prodigue une bonté bienveillante, qui possède tout, qui se souvient de la piété des Patriarches et qui fait venir un rédempteur pour les enfants de leurs enfants, pour l'amour de Son Nom, avec amour.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

7

בורא שמים וארץ

« Au commencement, D.ieu créa les cieux et la terre. » Le premier verset de la Torah décrit la venue à l'existence du ciel et de la terre comme une création.

ישעיהו מ':כ"ח: Isaiah 40:28

הלא ידעת אם-לא שמעת אלקי עולם ה' בורא קצות הארץ לא ייעף ולא ייגע אין חקר לתבונתו:

Ne le sais-tu pas ? Ne l'as-tu pas entendu ? D.ieu, D.ieu éternel, Créateur des confins de la terre, ne faiblit pas et ne se fatigue pas ; son intelligence est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בראשית א':1: Genesis 1:1

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

Au commencement, D.ieu créa le ciel et la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ישע"י מ, כח. מב, ה. מה, יח. סה, יז. בראשית א, א. ב. ד.

8

בורא שמים וארץ

Isaïe parle de D.ieu comme de Celui « qui crée les cieux et les déploie, qui étend la terre ». Ce verset figure parmi ceux que Kehot cite à propos de D.ieu comme Créateur du ciel et de la terre.

ישעיהו מ"ב:5: Isaiah 42:5

כה-אמר האל ה' בורא השמים ונוטיהם רקע הארץ וצאצאיה נתן נשמה לעם עליה ורוח להלכים בה:

Ainsi parle D.ieu, D.ieu, qui a créé les cieux et les a étendus, qui a déployé la terre et ce qui en sort, qui donne le souffle

au peuple qui s'y trouve et l'esprit à ceux qui y marchent :
Miqrà according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

בורא שמים וארץ

« Car ainsi parle D.ieu, qui crée les cieus, Lui qui est D.ieu, qui a formé la terre et l'a faite. » C'est un autre des versets que Kehot cite à propos de D.ieu comme Créateur du ciel et de la terre.

ישעיהו מ"ה:י"ח 45:18 Isaiah

כי כה אמר-ה' בורא השמים הוא האלקים יצר הארץ ועשה הוא כוננה לא-תהו בראה לשבת יצרה אני ה' ואין עוד:

Car ainsi parle D.ieu, qui a créé les cieus, Lui qui est D.ieu ; qui a formé la terre et l'a faite, qui l'a établie ; Il ne l'a pas créée vide et chaotique, Il l'a établie pour être habitée : Je suis D.ieu, et il n'y en a pas d'autre.

Miqrà according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

בורא שמים וארץ

« Car voici, Je crée de nouveaux cieus et une nouvelle terre. » C'est un autre des versets que Kehot cite à propos de D.ieu comme Créateur du ciel et de la terre.

ישעיהו ס"ה:י"ז 65:17 Isaiah

כִּי־הֲנִי בּוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים וָאָרֶץ חֲדָשָׁה וְלֹא תִזְכָּרְנָה הָרָאשֹׁנוֹת וְלֹא תִעֲלֶינָה עֲלֵי־לֵב:

Car voici, Je crée de nouveaux cieus et une nouvelle terre ; les choses anciennes ne seront plus rappelées ni ne viendront à l'esprit. .

Miqrà according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

בורא שמים וארץ

« Voici les générations des cieus et de la terre lorsqu'ils furent créés. » Kehot la répertorie avec le premier verset de la Torah : tous deux parlent des cieus et de la terre comme ayant été créés.

בראשית ב':ד' 4:2 Genesis

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בַּיּוֹם עָשָׂתָה ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Voici les générations du ciel et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour où D.ieu fit la terre et le ciel.

Miqrà according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

בורא הכל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

13

בורא הכל

La première bénédiction précédant le Chéma du matin loue D.ieu, « qui forme la lumière et crée les ténèbres, fait

la paix et crée tout ». Kehot la donne comme source de « Créateur de tout ».

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 1-2 תפילות 1-2 שמונה עשרה, ימי חול, שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור אי-בי

ברוך אתה ה' אלקינו מלך העולם יוצר אור ובורא חשך עשה שלום ובורא את-הכל: המאיר לארץ ולדורים עליה ברחמים ובטובו מחדש בכל-יום תמיד מעשה בראשית: מה-רבו מעשיך | ה' כלם בחקמה עשית מלאה הארץ קננה: המלך המרום לבדו מאז. המשבח והמפאך והמתנשא מימות עולם: אלקי עולם ברחמיך הרבים רחם עלינו אדון עזנו צור משגבנו מגן ישענו משגב בעדנו: אל ברוך גדול דעה הכין ופצל זררי חמה: טוב יצר כבוד לשמו ...

Béni sois-Tu, Adonai, notre D.ieu, Roi de l'univers, qui formes la lumière, crées les ténèbres, fais la paix et crées toutes choses. Il éclaire la terre [et donne la lumière] à ceux qui y habitent, avec compassion ; et, dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la création. Que Tes œuvres sont nombreuses, Adonai ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est pleine de Tes possessions. Le Roi qui, seul, est exalté depuis les temps anciens, qui est loué, glorifié et exalté depuis le ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

14

ע"פ ואתחנן ביאור הדבר

Le discours sur « Va'eschanan » commence à cette page ; sa deuxième section, « l'explication de cette chose », dans la colonne suivante, dit presque dans les mêmes termes qu'il existe un niveau appelé l'ordre de l'enchaînement descendant, de cause en cause, et un niveau qui lui est supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פי ואתחנן ב, א.

15

היא התחדשות יש מאין וזהו בורא

La lettre explique que « quelque chose à partir du néant » se dit beria, création, et que seul D.ieu Lui-même, dont l'existence n'a aucune cause antérieure, peut créer quelque chose à partir du néant absolu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ.

PARAGRAPHE 2

16

הוא ענין גלוי ההעלם

La note indique que le thème de la révélation de ce qui est caché y est expliqué longuement.

LA NOTE DE KEHOT

בארוכה במאמרי אדה"ו תקס"ג ע' רצב ואילך. אוה"ת ענינים ע' רא ואילך. המשך תרס"ו ע' קס ואילך. ובכ"מ.

17

קונה הכל

La première bénédiction de la Amida loue D.ieu, « qui prodigue des bontés et acquiert tout ». Ici, cette expres-

sion est comprise comme désignant D.ieu faisant passer de la dissimulation à la révélation ce qu'Il a déjà créé.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Amidah, Patriarchs 3 אבות גי

ברוך אתה ה' אלקינו ואלקינו אבותינו אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקינו יעקב האל הגדול הגבור והנורא אל עליון גומל חסדים טובים וקונה הכל וזוכר חסדי אבות ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה:

« Béni » contient dix-huit expressions de louange qui correspondent aux Dix-Huit Bénédiction. Béni sois-Tu, D.ieu notre D.ieu et D.ieu de nos pères, D.ieu d'Abraham, D.ieu d'Isaac et D.ieu de Jacob, le Tout-Puissant, le Grand, le Puissant, le Redoutable, D.ieu Très-Haut, qui prodigue une bonté bienveillante, qui possède tout, qui se souvient de la piété des Patriarches et qui fait venir un rédempteur pour les enfants de leurs enfants, pour l'amour de Son Nom, avec amour.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

PARAGRAPHE 3

18

בעבר הנהר ישבו אבותיכם

Josué dit au peuple : « Ainsi parle D.ieu, le D.ieu d'Israël : Au-delà du fleuve, vos pères demeurèrent autrefois, Térah, père d'Avraham et père de Na'hor. » L'Admour Hazaken interprète « au-delà du fleuve » comme désignant un niveau spirituel situé au-dessus du fleuve.

Joshua 24:2 ב"ד: יהושע

ויאמר יהושע אל כל העם כה אמר ה' אלקי ישראל בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם תרח אבי אברהם ואבי נחור ויעבדו אלקים אחרים:

Et Josué dit à tout le peuple : « Ainsi parle D.ieu, D.ieu d'Israël : Autrefois, vos pères habitaient au-delà du Fleuve — Térah, père d'Abraham et père de Nahor — et ils servaient d'autres dieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יהושע כד, ב. בלקו"ת נצבים מו, ג מציין לכאן ששרש הנשמות מבחי בעבר הנהר שהוא מבחי עיגולים וסוכ"ע. וראה באוה"ת נ"ך כרך א ע' ד.

19

בעבר הנהר ישבו אבותיכם

Le Zohar sur Emor demande pourquoi D.ieu devait dire à Israël, ainsi qu'à Josué, ce qu'ils savaient certainement déjà. Il répond qu'Il choisit les Patriarches, en fit un char sacré pour Sa gloire et les fit sortir du « fleuve supérieur, précieux et saint, la lampe de toutes les lampes » ; « le fleuve » est « ce fleuve qui est connu ». L'Admour Hazaken cite ce passage pour montrer que le fleuve désigne un niveau supérieur, la Bina d'Atsilout.

Zohar, Emor 35:171-38:188 קפ"ח: קע"א-ל"ח: אמור

Imaginez un roi qui avait un fils unique, qu'il maria à une noble dame. Que fit sa mère ? Elle passa toute cette nuit dans son entrepôt, et en tira une noble couronne sertie de soixante-dix pierres précieuses pour le couronner ; elle en sortit des vêtements de soie, l'en revêtit et le para royale-ment. Puis elle alla auprès de la mariée et vit comment ses suivantes arrangeaient sa couronne, ses vêtements et ses bi-

joux. Elle leur dit : J'ai préparé un bain d'eaux courantes, parfumées de toutes sortes de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

20

ונהר יוצא מעדן

« Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divise et devient quatre bras. » Le fleuve est identifié à la Bina d'Atsilout, et « de là, il se divise » à sa descente dans Béria.

Genesis 2:10 ב"י: בראשית

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

בוהר פי אמור

Le discours sur « Il se leva cette nuit-là » explique le même verset : le fleuve est Bina, comme dans « Un fleuve sort d'Éden », et la racine des Patriarches se trouve au-delà, en Kéter, d'où ils furent abaissés de l'autre côté du fleuve, Zeir Anpin d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

צח, ב. וראה לעיל כה, א ובמ"מ.

PARAGRAPHE 4

22

ועבר הנהר

On y comprend « Au-delà du fleuve, vos pères demeurèrent autrefois » comme désignant ce qui se trouve au-dessus du niveau du fleuve ; le fleuve est le flux qui s'écoule constamment depuis l'Éden, source de 'Hokhma, et s'élargit jusqu'à irriguer la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת בחוקותי מה, א. דרמ"צ פכ, ב. ד"ה ואלה המשפטים תשל"ח סעי' ו.

23

זרע בהמה

« Voici que des jours viennent, déclare D.ieu, où Je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence humaine et de semence animale. » Le maamar précédent interprétait « la semence animale » comme désignant les âmes qui ne possèdent pas une connaissance ressentie de D.ieu ; ici, ce nom est appliqué uniquement à l'étincelle attirée vers le bas.

Jeremiah 31:27 ל"א: כ"ז: ירמיהו

הנה ימים באים נאם ה' וזרעתי את בית ישראל ואת בית יהודה זרע אדם וזרע בהמה:

Voici, des jours viennent, dit D.ieu, où je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence humaine et de semence animale.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

אבל שרשו ומקורו

La note indique que ce passage y est cité. En citant cette explication de « Lorsque tu acquerras un serviteur hébreu », le Likkutei Torah explique que, bien que la racine de

toutes les âmes se trouve dans Atsilout, chez la plupart des âmes — les tsadikim comme les beinonim (les justes et les personnes intermédiaires) —, cette racine ne s'enveloppe pas dans le corps et n'y brille nullement ; elle demeure cachée dans Atsilout, comme une lumière enveloppante au-dessus de l'âme dans le corps.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בלקו"ת שה"ש יט, ג.

PARAGRAPHE 5

25

זרע בהמה

« Je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Juda de la semence de l'homme et de la semence de la bête. » Les âmes appelées « la semence de la bête » sont celles dans lesquelles le Daat est attiré depuis leur racine.

ירמיהו ל"א:כ"ז:Jeremiah 31:27

הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־ה' וְזָרַעְתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה זָרַע אָדָם וְזָרַע בְּהֵמָה:

Voici, des jours viennent, dit D.ieu, où je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence humaine et de semence animale.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

כי תקנה עבד עברי

« Lorsque tu acquerras un serviteur hébreu, il servira six ans, et la septième année, il sortira libre, sans rien payer. » Le maamar interprète maintenant le verset comme indiquant que le Daat est attiré dans les âmes depuis leur racine.

שמות כ"א:ב'Exodus 21:2

כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבִשְׁבַעַת יֵצֵא לְחֶפְשִׁי חֲנֹם:

Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six ans ; la septième année, il sortira libre, sans rien payer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mishpatim/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak